



Утвърдил:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: СЛАВЯНСКИ ФИЛОЛОГИИ

Специалност: (код и наименование)

СЛР	0	2	0	1	1	1	2	1
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

РУСКА ФИЛОЛОГИЯ

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

Р	3	1	9
---	---	---	---

УВОД В ТЕОРИЯТА НА ПРЕВОДА

Преподавател: проф. д-р Силвия Петкова

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	45
	Семинарни упражнения	0
Обща аудиторна заетост		45
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	45
Обща извънаудиторна заетост		45
ОБЩА ЗАЕТОСТ		90
Кредити аудиторна заетост		2
Кредити извънаудиторна заетост		1
ОБЩО ЕКСТ		3
№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

1.	Участие в тематични дискусии в часовете	20%
2.	Текуща самостоятелна работа /контролно	20%
3.	Устен изпит	60%

Анотация на учебната дисциплина:

Учебната дисциплина „Увод в теорията на превода“ се изучава в специалност *Руска филология* през IV семестър. Тя има за цел да запознае студентите с основните понятия в преводознанието, както и с най-авторитетните теории, разглеждащи проблема за преводната еквивалентност. В центъра на вниманието са лексикално-семантичните и граматичните трансформации при превода от и на руски език. Обсъждат се прагматичните и стилистичните аспекти на превода, както и въпросите, свързани с предаването на значението на безеквивалентната лексика и културно маркираната фразеология. Разглеждат се типичните грешки при превода и се открояват задачите, свързани с преодоляването на междуезиковата интерференция.

Привличането на разнообразен илюстративен материал от оригинални руски текстове и техните преводи допринася за задълбочаването на знанията на студентите за сходствата и различията между родния и изучавания език. Придобиват се умения за осъществяване на преводачески анализ на текста като предпоставка за постигане на максимална адекватност на превода. В резултат на теоретичното осмисляне на преводния процес се изгражда необходимата база за формиране на професионална преводаческа компетентност.

Предварителни изисквания:

Владеене на руски език на ниво B1 – B2 съгласно европейската езикова рамка;

Основни познания за езиковата система на руския език в нейната йерархия.

Очаквани резултати:

- придобиване на познания за концептуалния апарат и основните категории на съвременната наука за превода;
- усвояване на необходимите теоретични знания за извършване на преводачески анализ на текст, както и за прилагане на преводаческите техники и стратегии, представени в учебния курс;
- формиране на базова теоретична и езикова компетентност, необходима за успешното осъществяване на превод от руски на български и от български на руски език.

Учебно съдържание

Лекции

№	Тема:	Хорари
---	-------	--------

		ум
1	Перевод в современном мире. Определение понятия <i>перевод</i> . Языковое посредничество. Основные фазы процесса перевода. Перевод как межкультурная коммуникация.	3 ч.
2	Предмет и задачи теории перевода. Разделы теории перевода. Современная наука о переводе и смежные лингвистические дисциплины.	3 ч.
3	Виды перевода. Параметры классификации перевода: 1) форма презентации, 2) авторство перевода, 3) характер и качество соответствия между текстами оригинала и перевода, 4) жанровая принадлежность, 5) предназначение перевода, 6) первичность / вторичность исходного текста.	3 ч.
4	Основные концепции переводоведения (часть 1). Теория закономерных соответствий (Я.И. Рецкер). Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров).	2 ч.
5	Основные концепции переводоведения (часть 2). Семантико-семиотическая модель перевода (Л.С. Бархударов). Теория динамической эквивалентности (Ю. Найда). Скопос-теория (К. Райс, Г. Вермеер).	2 ч.
6	Проблема выбора переводного эквивалента. Роль контекста. Разграничение словарного и контекстуально-ситуативного значений. Учет лексической сочетаемости и узуса.	3 ч.
7	Лексико-семантические переводческие трансформации (часть 1). Антонимический перевод. Конверсивные преобразования. Прием смыслового (логического) развития. Генерализация и конкретизация.	2 ч.
8	Лексико-семантические переводческие трансформации (часть 2). Добавления и опущения слов или словосочетаний. Переводческая компенсация. Прием целостного преобразования.	2 ч.
9	Грамматические переводческие трансформации (часть 1). Замены форм слова. Способы перевода русских деепричастий на болгарский язык. Замена частей речи. Добавления и опущения личных и притяжательных местоимений.	2 ч.
10	Грамматические переводческие трансформации (часть 2). Трансформации русских безличных и неопределенно-личных конструкций при переводе на болгарский язык. Перестановки, обусловленные несовпадением норм порядка слов в русском и болгарском языках.	2 ч.
11	„Непереводимое“ в переводе. Виды безэквивалентной лексики. Межъязыковые лакуны: определение и способы перевода. Реалии в русском и болгарском языках. Классы реалий. Способы перевода реалий: транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, описательный перевод, функциональный аналог.	4 ч.
12	Особенности передачи собственных имен и географических названий при переводе. Нормы транслитерации иноязычных собственных имен. Способы передачи топонимов в тексте перевода: транскрипция, транслитерация, традиционный способ, калькирование.	3 ч.
13	Перевод фразеологии. Классы фразеологических единиц и особенности их перевода. Способы перевода фразеологии. Подходы к переводу образных фразеологизмов. Проблема перевода культурно	3 ч.

	окрашенных фразеологических единиц.	
14	Типология переводческих ошибок. Искажение смысла, неточность, неясность: Виды интерференции при переводе. Понятие “ложных друзей переводчика”. Межъязыковая лексическая асимметрия и установление квазиэквивалентности. Типы ошибок при переводе фразеологии.	4 ч.
15	Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация и учет фоновых знаний реципиента. Приемы прагматической адаптации текста перевода: добавления, пояснения (сноски), опущения, смещение акцента и др. Проблема сохранения прагматического потенциала переводимых единиц.	4 ч.
16	Достижение стилистической адекватности перевода. Перевод стилистически маркированных слов и словосочетаний (разговорной, просторечной, жаргонной лексики, диалектизмов, архаизмов и др.).	3 ч.

Конспект за изпит

№	Въпрос
1	Перевод в современном мире. Определение понятия перевод. Языковое посредничество. Основные фазы процесса перевода. Перевод как межкультурная коммуникация.
2	Предмет и задачи теории перевода. Разделы теории перевода. Современная наука о переводе и смежные лингвистические дисциплины.
3	Виды перевода. Параметры классификации перевода: 1) форма презентации, 2) авторство перевода, 3) характер и качество соответствия между текстами оригинала и перевода, 4) жанровая принадлежность, 5) предназначение перевода, 6) первичность / вторичность исходного текста.
4	Основные концепции переводоведения (часть 1). Теория закономерных соответствий (Я.И. Рецкер). Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров).
5	Основные концепции переводоведения (часть 2). Семантико-семиотическая модель перевода (Л.С. Бархударов). Теория динамической эквивалентности (Ю. Найда). Скопос-теория (К. Райс, Г. Вермеер).
6	Проблема выбора переводного эквивалента. Роль контекста. Разграничение словарного и контекстуально-ситуативного значений. Учет лексической сочетаемости и узуса.
7	Лексико-семантические переводческие трансформации (часть 1). Антонимический перевод. Конверсивные преобразования. Прием смыслового (логического) развития. Генерализация и конкретизация.
8	Лексико-семантические переводческие трансформации (часть 2). Добавления и опущения слов или словосочетаний. Переводческая компенсация. Прием целостного преобразования.
9	Грамматические переводческие трансформации (часть 1). Замены форм слова. Способы перевода русских деепричастий на болгарский язык. Замена частей речи. Добавления и опущения личных и притяжательных местоимений.
10	Грамматические переводческие трансформации (часть 2). Трансформации русских безличных и неопределенно-личных конструкций при переводе на болгарский язык. Перестановки, обусловленные несовпадением норм порядка слов в русском и болгарском языках.

11	„Непереводимое“ в переводе. Виды безэквивалентной лексики. Межъязыковые лакуны: определение и способы перевода. Реалии в русском и болгарском языках. Классы реалий. Способы перевода реалий: транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, описательный перевод, функциональный аналог.
12	Особенности передачи собственных имен и географических названий при переводе. Нормы транслитерации иноязычных собственных имен. Способы передачи топонимов в тексте перевода: транскрипция, транслитерация, традиционный способ, калькирование.
13	Перевод фразеологии. Классы фразеологических единиц и особенности их перевода. Способы перевода фразеологии. Подходы к переводу образных фразеологизмов. Проблема перевода культурно окрашенных фразеологических единиц.
14	Типология переводческих ошибок. Искажение смысла, неточность, неясность: Виды интерференции при переводе. Понятие “ложных друзей переводчика”. Межъязыковая лексическая асимметрия и установление квазиэквивалентности. Типы ошибок при переводе фразеологии.
15	Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация и учет фоновых знаний реципиента. Приемы прагматической адаптации текста перевода: добавления, пояснения (сноски), опущения, смещение акцента и др. Проблема сохранения прагматического потенциала переводимых единиц.
16	Достижение стилистической адекватности перевода. Перевод стилистически маркированных слов и словосочетаний (разговорной, просторечной, жаргонной лексики, диалектизм, архаизмов и др.).

Библиография

Основна литература:

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., М., 2010.

Базылев В.Н. Теория перевода. Курс лекций. М., 2017.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975; 3-е изд. 2010.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007. <http://rkiff.philol.msu.ru/wp-content/uploads/2020/05/Гарбовский.pdf>

Васева И. Теория и практика перевода. С., 1982.

Велединская С.Б. Курс общей теории перевода. Томск, 2010.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. 2001.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.

Ликоманова И. Преводът между теорията и практиката. С., 2002.

Овчинникова И.Г., Павлова А.В. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода. М., 2016.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2010.

Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. М., 2004.

Федоров В.А. Введение в переводоведение. Воронеж, 2010.

Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

Допълнителна литература:

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004.

Алимов В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. М., 2015. – <https://www.klex.ru/1jvr>.

Базылев В.Н. Семиотическая модель перевода // Политическая лингвистика. Вып. 1(24). Екатеринбург, 2008. - <http://philology.ru/linguistics1/bazylev-08.htm>

- Брандес М.П., Провоторов В.И.** Предпереводческий анализ текста. М., 1999. - <http://www.promond.ru/library.php?clause=032>
- Валеева Н.Г.** Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. М., 2010.
- Васева И.** Стилистика на превода. С., 1989.
- Владова И.** Превод и време. С., 1988.
- Гак В.Г.** Сопоставительные исследования и переводческий анализ // Тетради переводчика. Вып. 16. М., 1979. - <http://www.philology.ru/linguistics1/gak-79.htm>
- Комиссаров В.Н.** Слово о переводе. М., 1973.
- Крупнов В.Н.** Лексикографические аспекты перевода. М., 2009.
- Лакуны в языке и речи.** Сборник научных трудов. Вып. 2. Благовещенск, 2005.
- Ликоманова И.** Славяно-славянският превод. Лингвистичен подход към художествения текст. С., 2006.
- Миньяр-Белоручев Р.К.** Теория и методы перевода. М., 1996. https://vk.com/doc370716055_501151606?hash=KDn1BHUb9ZTMilh7nzBdwbbcdDm6AvrZPyoxSyuBgcg
- Мунэн Ж.** Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978 – <http://www.philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm>
- Найда Ю.** Наука перевода // Вопросы языкознания. М., 1970, № 4.
- Нелюбин Л.Л.** Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М., 2009.
- Подготовка переводчика. Коммуникативные и дидактические аспекты.** (коллективная монография). М., 2016.
- Сдобников В.В.** Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) М.: 2015.
- Сдобников В.В., Петрова О.В.** Теория перевода: Учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. Нижний Новгород, 2001.
- Сорокин Ю.А.** Переводоведение: Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М., 2003.
- Текст и перевод.** М., 1988.
- Тиссен Ю.В.** Интернет в работе переводчика. <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.

Речници и справочници:

- Акуленко В.В.** Англо-русский и русско-английский словарь “ложных друзей переводчика”. М., 1969.
- Миньяр-Белоручев Р.К.** Толковый словарь переводческих терминов. М., 1999.
- Нелюбин Л.Л.** Толковый переводоведческий словарь. М., 2003.
- Основные понятия переводоведения (отечественный опыт).** Терминологический словарь-справочник. М., 2010.

Програмата е актуализирана на катедрен съвет, протокол № 03 от 08.03.2023 г.

Съставил: проф. д-р Силвия Петкова